

Signatura:	<u>EB 2014/111/R.27</u>	<b>S</b>
Tema:	<u>12 d)</u>	
Fecha:	<u>20 de marzo de 2014</u>	
Distribución:	<u>Pública</u>	
Original:	<u>Inglés</u>	



Invertir en la población rural

## Acuerdo de asociación con Agreenium

### Nota para los representantes en la Junta Ejecutiva

#### Funcionarios de contacto:

#### Preguntas técnicas:

##### **Mohamed Beavogui**

Director de la Oficina de Asociaciones y  
Movilización de Recursos y Asesor  
Superior del Presidente  
Tel.: (+39) 06 5459 2240  
Correo electrónico: m.beavogui@ifad.org

#### Envío de documentación:

##### **Deirdre McGrenra**

Jefa de la Oficina de los Órganos Rectores  
Tel.: (+39) 06 5459 2374  
Correo electrónico: gb\_office@ifad.org

Junta Ejecutiva — 111º período de sesiones  
Roma, 8 y 9 de abril de 2014

---

**Para aprobación**

## **Recomendación de aprobación**

Se invita a la Junta Ejecutiva a que apruebe las disposiciones del acuerdo de asociación celebrado por el FIDA y Agreenium el 3 de febrero de 2014.

## **Acuerdo de asociación con Agreenium**

1. El 3 de febrero de 2014, el FIDA celebró un acuerdo de asociación con Agreenium con objeto de dotarse de un marco destinado a potenciar la colaboración en actividades de interés común y favorecer la acción conjunta para lograr un impacto mayor en los ámbitos de la seguridad alimentaria y la lucha contra la pobreza. En el anexo I se proporciona información sobre Agreenium.
2. Dicha colaboración se concentrará en lo siguiente: i) pasantías para los estudiantes de Agreenium en el FIDA, ii) obtención de sinergias prácticas en los países, y iii) promoción de la gestión y el intercambio de conocimientos. El acuerdo permanecerá en vigor por un plazo de cinco años. Los puntos focales de ambas partes supervisarán periódicamente la aplicación de este, en reuniones anuales en las que analizarán los progresos logrados y el rumbo que habrá de tomarse.
3. Se invita a la Junta Ejecutiva a que apruebe las disposiciones del acuerdo de asociación. En el anexo II figura copia del acuerdo de asociación.

## Agreenium

Agreenium es una persona jurídica que aglutina al Instituto Nacional de Investigación Agronómica (Institut national de la recherche agronomique [INRA]), el Centro de cooperación internacional en investigación agronómica para el desarrollo (Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement [CIRAD]), el Instituto de ciencias e industrias de la vida y del medio ambiente (Institut des sciences et industries du vivant et de l'environnement [AgroParisTech]), el Instituto superior de agronomía, agroalimentación, horticultura y paisaje (Institut supérieur des sciences agronomiques, agroalimentaires, horticoles et du paysage [Agrocampus Ouest]), el Centro internacional de estudios superiores de agronomía (Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques [Montpellier SupAgro]), el Instituto nacional politécnico de Toulouse (Institut National Polytechnique de Toulouse [INPT]), el Instituto nacional superior de agronomía, alimentación y medio ambiente (Institut national supérieur des sciences agronomiques, de l'alimentation et de l'environnement [AgroSup Dijon]) y la Escuela nacional superior de agronomía de Burdeos-Aquitania (École Nationale Supérieure des Sciences Agronomiques de Bordeaux-Aquitaine [Bordeaux Sciences Agro]).

Su objetivo es promover la función de la agronomía y la veterinaria como ciencias susceptibles de atender los problemas que plantean la seguridad alimentaria y el desarrollo sostenible.

Agreenium realiza actividades y programas en los que se conjugan la investigación, la capacitación y el desarrollo a nivel internacional.

En su calidad de instituto de investigación y enseñanza, Agreenium está en condiciones de desarrollar actividades de cooperación a largo plazo en las que participen todos o algunos de sus miembros integrantes de manera voluntaria, pero permitiendo que cada parte mantenga sus propias responsabilidades y categoría. Esta fórmula de coordinación flexible permite que las capacidades y los conocimientos especializados de todas las partes en materia de investigación, enseñanza y transferencia de conocimientos se apliquen en proyectos internacionales a largo plazo y en gran escala.

## ACCORD DE PARTENARIAT

### ENTRE

**LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE**, agence spécialisée des Nations Unies, ayant son siège à Rome, Via Paolo di Dono, 44 - 00142, Italie, représentée par son Président en exercice, dûment habilité aux fins des présentes, (ci-après le "FIDA")

### D'UNE PART,

### ET

**AGREENIUM**, établissement public de coopération scientifique dont le siège est 147 rue de l'Université, 75345 Paris Cedex 07, représenté par sa Présidente en exercice, dûment habilitée aux fins des présentes, (ci-après "AGREENIUM")

### D'AUTRE PART,

(ensemble désignés les "Parties" et séparément la "Partie").

### IL EST PREALABLEMENT EXPOSE:

Le FIDA est une institution financière internationale et une agence spécialisée des Nations Unies dont le siège est à Rome - la plateforme alimentaire et agricole des Nations Unies - et dont l'objectif est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières supplémentaires pour le développement agricole des États membres en développement. En vue de cet objectif, le FIDA fournit des moyens financiers, principalement pour des projets et programmes visant à créer, développer ou améliorer des systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales, compte tenu de la nécessité d'accroître cette production dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire, du potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement et de l'importance d'améliorer le niveau nutritionnel et les conditions de vie des populations les plus pauvres des pays en développement.

AGREENIUM est un Établissement Public de Coopération Scientifique (EPCS) qui rassemble les principales institutions publiques françaises de recherche et d'enseignement supérieur en sciences agronomiques et vétérinaires<sup>1</sup>, créé en 2009 par le Ministère de l'agriculture et de la pêche, le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, le Ministère des affaires étrangères et européennes et le Ministère du budget, des comptes publics et de la fonction publique. AGREENIUM constitue le portail international commun à ses membres. À ce titre, il propose des cadres d'action et des outils communs afin de faciliter le partenariat avec les institutions de recherche et d'enseignement supérieur françaises et de promouvoir le rôle des sciences agronomiques et vétérinaires pour relever les défis de la sécurité alimentaire et du développement durable.

<sup>1</sup> Les membres d'Agreenium sont: l'Institut national de la recherche agronomique (Inra), le Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (Cirad), l'Institut des sciences et industries du vivant et de l'environnement (AgroParisTech), l'Institut supérieur des sciences agronomiques, agroalimentaires, horticoles et du paysage (Agrocampus Ouest), le Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques (Montpellier SupAgro), l'Institut National Polytechnique de Toulouse (INPT), l'Institut national supérieur des sciences agronomiques, de l'alimentation et de l'environnement (AgroSup Dijon) et l'Ecole Nationale Supérieure des Sciences Agronomiques de Bordeaux-Aquitaine. (Bordeaux Sciences Agro).

Le FIDA et AGREENIUM ont des objectifs complémentaires et souhaitent définir le cadre général de leur coopération pour consolider et améliorer leur partenariat (ci-après le "Partenariat").

**CECI EXPOSE, IL EST CONVENU CE QUI SUIT:**

**1. OBJET DE L'ACCORD DE PARTENARIAT**

Le présent Accord de partenariat a pour objet de développer entre les Parties un cadre d'action partagé ainsi que ses modalités de mise en œuvre et de suivi, afin de permettre le développement d'un partenariat actif entre le FIDA et AGREENIUM sur des objectifs d'intérêt commun.

Par ce Partenariat, les Parties déploieront tous leurs efforts pour renforcer leur dialogue et améliorer leur collaboration opérationnelle sur des programmes et projets pour lesquels leurs compétences, actions et expertises s'avèrent être complémentaires.

**2. PERIMETRE DU PARTENARIAT**

Le Partenariat concerne potentiellement l'ensemble des secteurs d'intervention thématiques et géographiques du FIDA et d'AGREENIUM ainsi que de ses membres, dans le respect des priorités définies dans le Programme.

L'Accord de partenariat ne constitue pas un engagement d'exclusivité pour aucune des Parties vis-à-vis de l'autre ni un engagement de financement réciproque.

**3. PROGRAMME ANNUEL ET AXES DE COLLABORATION (le "Programme")**

Le Programme, tel que décrit ci-après, fera l'objet d'un suivi et d'une mise à jour annuels, dans les conditions définies à l'Article 4 (Suivi du Partenariat).

Ce Programme couvre trois thématiques principales qui feront l'objet de modalités de coopération particulières avec les établissements membres d'AGREENIUM pour leur mise en œuvre:

**3.1. Faciliter l'accueil d'étudiants d'AGREENIUM au FIDA**

Tout en respectant les procédures et les politiques en vigueur dans le domaine des Ressources Humaines au FIDA et au sein d'AGREENIUM, le présent Accord aura pour objet de faciliter l'accueil d'étudiants en fin d'études (élèves ingénieurs, étudiants en master et doctorants), français ou étrangers, ressortissants d'États membres du FIDA et inscrits dans les établissements membres d'AGREENIUM, au sein du Programme de stage du FIDA.

**3.2. Développer des collaborations opérationnelles et les synergies sur le terrain**

L'expertise des membres d'AGREENIUM pourra être mobilisée au profit du FIDA, afin de permettre:

- La supervision et la formation du personnel des bureaux pays du FIDA et du personnel des projets FIDA;
- L'évaluation externe de projets de recherche et de formation du FIDA;

- Des activités conjointes pour renforcer les compétences en formation et recherche dans les pays en développement membres du FIDA comme la conception de modules de formation à distance; la rédaction de manuels de formation, l'organisation d'ateliers de formation thématiques, etc.;
- La participation et, le cas échéant, l'organisation conjointe d'évènements, rencontres, séminaires et conférences sur des thèmes d'intérêt commun tels que filières agricoles, gestion des risques agricoles, renforcement des organisations paysannes, etc.

### **3.3. Développer des réflexions communes**

Les thèmes suivants feront l'objet d'une concertation entre le FIDA et AGREENIUM:

- L'organisation et l'animation, une à deux fois par an, de séminaires pour les membres du personnel du FIDA sur les "frontières de la connaissance" et les "courants de pensée" dans le domaine du développement;
- La réalisation d'études conjointes sur: i) les méthodes d'évaluation de l'impact de projets; ii) la conception de programmes de développement dans des pays fragiles; iii) la gestion des savoirs au Moyen-Orient; iv) la faiblesse de la productivité agricole en Afrique du Nord et au Moyen-Orient;
- La participation concertée à de grandes initiatives mondiales telles que: i) l'initiative G20 de "Plateforme pour l'Agriculture Tropicale" (TAP); et ii) l'étude de prospective "Agrimonde-Terra";
- La publication commune dans des revues généralistes et/ou scientifiques.

## **4. SUIVI DU PARTENARIAT**

Les Parties s'efforcent de faciliter et d'améliorer, chacune pour ce qui la concerne, la mise en œuvre du Partenariat, notamment via la formulation et la mise en œuvre du Programme.

L'ensemble des activités relatives à la mise en œuvre du Partenariat fera l'objet d'un suivi régulier par les points focaux des deux Parties.

Une réunion de travail sera organisée au moins une fois par an, à l'initiative de l'une des Parties, pour dresser un bilan de la mise en œuvre et des résultats du Partenariat, constater l'avancée des travaux en cours et préparer le Programme de l'année suivante.

## **5. MODALITES DE MISE EN ŒUVRE DU PARTENARIAT**

Toute action de coopération qui sera développée dans le cadre de ce Partenariat devra être formalisée par une convention spécifique avec AGREENIUM ou ses membres se référant explicitement au présent Accord de partenariat et définissant notamment les objectifs, les actions à mener, les moyens humains, financiers et techniques de chaque Partie, ainsi que le calendrier de mise en œuvre et toute autre modalité qui s'avérerait pertinente.

## **6. PROPRIETE INTELLECTUELLE ET COMMUNICATION**

### **6.1. Propriété intellectuelle**

Dans l'hypothèse où ce Partenariat donnerait naissance à des droits d'auteur patrimoniaux, et notamment à des droits de reproduction, de représentation, d'utilisation, d'adaptation et plus généralement d'exploitation, les Parties partageront lesdits droits détenus ou à détenir sur les rapports, travaux de recherche, études et documents réalisés dans le cadre de ce Partenariat et ce, pour le monde entier et pour toute la durée de la protection de ces droits.



Les règles relatives à l'attribution, à la gestion et à la protection de la propriété des résultats des travaux issus des actions de coopération seraient alors définies dans les conventions spécifiques conclues en application de l'Accord de partenariat, en tenant compte des apports humains et matériels respectifs de chacune des Parties pour la réalisation de ces actions de coopération.

### **6.2. Communication**

Les Parties s'efforceront de valoriser ce Partenariat dans leur communication.

Les publications ou communications issues des actions de coopération sont faites d'un commun accord entre les Parties et doivent mentionner la participation de chaque Partie aux actions de coopération. Chaque Partie s'engage à répondre dans un délai de deux (2) mois à toute proposition de publication ou de communication émanant de l'autre Partie.

Les Parties pourront communiquer sur l'existence du Partenariat, sur leur site Internet et dans leurs documents de présentation et de communication et se réservent le droit de communiquer en interne sur le Partenariat.

Toute communication ou publication doit impérativement mentionner qu'elle n'engage que son auteur et que les Parties ne sont pas responsables de l'usage qui pourrait être fait des informations contenues dans cette communication ou publication.

### **7. CONFIDENTIALITE ET OBLIGATION DE RESERVE**

Toute information partagée entre les Parties sera considérée comme confidentielle, ne pourra être utilisée que dans le but pour lequel elle a été donnée et ne pourra être divulguée sans l'accord préalable et écrit de l'autre Partie.

Cette obligation restera en vigueur pendant la durée de l'Accord de partenariat et les cinq (5) années suivant son expiration.

Cependant, ne constituent pas des informations confidentielles, les informations qui:

- étaient déjà dans le domaine public au moment de leur communication;
- étaient connues par l'autre Partie antérieurement à leur communication;
- sont tombées dans le domaine public après leur communication, sans manquement de l'une des Parties.

### **8. RESILIATION**

L'Accord de partenariat pourra être résilié par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de trente (30) jours après l'envoi d'un courrier recommandé avec accusé de réception.

Après l'expiration ou la résiliation de l'Accord de partenariat, les obligations énoncées aux Articles 6 (Propriété intellectuelle et communication) et 7 (Confidentialité et obligation de réserve) resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'expiration de la dernière convention spécifique découlant du présent Accord.

## 9. MODIFICATION DE L'ACCORD DE PARTENARIAT

Aucune stipulation de l'Accord de partenariat ne pourra faire l'objet d'une modification ou d'un avenant sans le consentement des Parties. Tout amendement devra être fait par écrit.

## 10. VALEUR JURIDIQUE

L'exposé préalable ci-dessus fait partie intégrante de l'Accord de partenariat dont il a la même valeur juridique.

## 11. PRIVILEGES ET IMMUNITES DU FIDA ET DROIT APPLICABLE

Les dispositions du présent Accord de partenariat n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés au FIDA. Le présent Accord est assujéti aux principes généraux du droit international, à l'exclusion de l'application de tout système juridique national.

## 12. NOTIFICATIONS – ELECTION DE DOMICILE

Toute notification, demande ou communication au titre de l'Accord de partenariat ou concernant celui-ci devra être faite par écrit aux domiciles respectifs des Parties.

Pour l'exécution de l'Accord de partenariat, les Parties font élection de domicile aux adresses suivantes:

### Pour le FIDA

Adresse: Via Paolo di Dono, 44  
00142 Rome, Italie  
Téléphone: +39 06 5459 2240  
Télécopie: +39 06 5043 463  
À l'attention de: M. Mohamed Béavogui  
Directeur du Bureau du partenariat et  
de la mobilisation des ressources,  
Conseiller principal du Président

### Pour AGREENIUM

Adresse: CS 30735  
147 rue de l'Université  
75345 Paris Cedex 07, France  
Téléphone: +33 (0)1.42.75.96.04  
Télécopie: +33 (0)1.42.75.93.77  
À l'attention de: M. Frédéric Lapeyrie  
Directeur Général

ou toute autre adresse, numéro de télécopie ou nom de service ou de responsable qu'une Partie indiquera à l'autre moyennant un préavis d'au moins cinq (5) jours ouvrés.

## 13. REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend, litige ou contestation émanant ou relevant de l'exécution, de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord de partenariat et des conventions spécifiques conclues en relation avec celui-ci, incluant également leur existence, leur validité ou leur résiliation, sera réglé à l'amiable ou, en cas d'échec, par décision d'arbitrage finale et obligatoire, conformément au "Règlement d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage 2012".



**14. ENTREE EN VIGUEUR – DUREE**

L'Accord de partenariat entrera en vigueur au jour de la dernière notification par une Partie de l'approbation du présent Accord par ses organes exécutifs conformément à ses procédures internes, il restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction.

**15. LANGUE**

Les originaux de l'Accord de partenariat sont établis et signés en langue française, seule version qui fera foi en cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'Accord de partenariat ou en cas de litige entre les Parties.

Fait en deux (2) exemplaires originaux, à Rome, Italie, le 3 février 2014.

**FONDS INTERNATIONAL DE  
DEVELOPPEMENT AGRICOLE**

Représenté par M. Kanayo F. NWANZE

**AGREENIUM**

Représenté par Mme Marion GUILLOU



---



---

COPIA FIEL

## Acuerdo de asociación

### ENTRE

**EL FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA**, organismo especializado de las Naciones Unidas, con sede en Roma, Via Paolo di Dono, 44-00142, Italia, representado por su Presidente en ejercicio, debidamente autorizado a los efectos presentes (denominado, en adelante, "**el FIDA**")

### POR UNA PARTE,

### Y

**AGREENIUM**, instituto público de cooperación científica con sede en 147 rue de l'Université, 75345 París Cedex 07, representado por su Presidenta en ejercicio, debidamente autorizada a los efectos presentes (denominado, en adelante, "**AGREENIUM**").

### POR OTRA PARTE,

(denominadas, en adelante, "las Partes", en conjunto, y "la Parte", por separado).

### CONSIDERANDOS:

El FIDA es una institución financiera internacional y un organismo especializado de las Naciones Unidas con sede en Roma –ciudad que sirve de plataforma alimentaria y agrícola de las Naciones Unidas– cuyo objetivo es movilizar y proporcionar recursos financieros suplementarios, en condiciones favorables, para el desarrollo agrícola de los Estados miembros en desarrollo. Dado ese objetivo, el FIDA proporciona recursos financieros, sobre todo para programas y proyectos dirigidos a crear, desarrollar o mejorar sistemas de producción alimentaria y reforzar las políticas y las instituciones conexas en el marco de las prioridades y estrategias nacionales, teniendo en cuenta la necesidad de incrementar esa producción en los países más pobres que padecen déficit alimentario, las posibilidades de incrementar la producción alimentaria en otros países en desarrollo y la importancia de mejorar el nivel nutricional y las condiciones de vida de los segmentos de población más pobres de los países en desarrollo.

AGREENIUM es un instituto público de cooperación científica de características análogas a las de las principales instituciones públicas francesas de investigación y enseñanza superior en agronomía y veterinaria<sup>1</sup> y fue creado, en 2009, por el

---

<sup>1</sup> Los miembros de Agreenium son los siguientes: el Instituto Nacional de Investigación Agronómica (Institut national de la recherche agronomique [INRA]), el Centro de cooperación internacional en investigación agronómica para el desarrollo (Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement [CIRAD]), el Instituto de ciencias e industrias de la vida y del medio ambiente (Institut des sciences et industries du vivant et de l'environnement [AgroParisTech]), el Instituto superior de agronomía, agroalimentación, horticultura y paisaje (Institut supérieur des sciences agronomiques, agroalimentaires, horticoles et du paysage [Agrocampus Ouest]), el Centro internacional de estudios superiores de agronomía (Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques [Montpellier SupAgro]), el Instituto nacional politécnico de Toulouse (Institut National Polytechnique de Toulouse [INPT]), el Instituto nacional superior de agronomía, alimentación y medio ambiente (Institut national supérieur des sciences agronomiques, de l'alimentation et de l'environnement [AgroSup Dijon]) y la Escuela nacional superior de agronomía de Burdeos-Aquitania

Ministerio de Agricultura y Pesca, el Ministerio de Educación Superior e Investigación, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Europeas y el Ministerio de Presupuesto, Contabilidad Pública y Administraciones Públicas. AGREENIUM constituye el portal internacional común de sus miembros. En su condición de tal, propone marcos de acción e instrumentos comunes, a fin de facilitar la asociación con las instituciones de investigación y enseñanza superior francesas y promover la función de la agronomía y la veterinaria como ciencias susceptibles de atender los problemas que plantean la seguridad alimentaria y el desarrollo sostenible.

El FIDA y AGREENIUM tienen objetivos complementarios y desean definir su marco general de cooperación para consolidar y mejorar su asociación (denominada, en adelante, "la Asociación").

## **HABIDA CUENTA DE LO ANTERIOR, QUEDA CONVENIDO LO SIGUIENTE:**

### **1. OBJETO DEL ACUERDO DE ASOCIACIÓN**

El presente Acuerdo de asociación tiene por objeto fijar entre las Partes un marco de acción compartido, así como sus modalidades de aplicación y de seguimiento, a fin de desarrollar una asociación activa entre el FIDA y AGREENIUM, con fines de interés común.

En virtud de dicha Asociación, las Partes harán todo cuanto esté en su poder por fortalecer el diálogo entre sí y mejorar su colaboración práctica en programas y proyectos en los que su competencia, actividad y conocimientos especializados resulten complementarios.

### **2. LÍMITES DE LA ASOCIACIÓN**

La Asociación atañe, en potencia, al conjunto de los sectores de intervención temáticos y geográficos del FIDA y de AGREENIUM, así como los de sus miembros, sin perjuicio de las prioridades que se definan en el Programa.

El presente Acuerdo de asociación no entraña ningún compromiso de exclusividad para ninguna de las Partes, respecto de la otra, ni ningún compromiso de financiación recíproca.

### **3. PROGRAMA ANUAL Y EJES DE COLABORACIÓN (en adelante, "el Programa")**

El Programa, que se enuncia *infra*, será objeto de seguimiento y actualización anuales, de conformidad con lo previsto en el Artículo 4 (Seguimiento de la Asociación).

El Programa abarca tres esferas temáticas principales cuyas actividades se ejecutarán mediante modalidades de cooperación particulares con las instituciones miembros de AGREENIUM:

### **3.1. Facilitar la acogida de estudiantes de AGREENIUM en el FIDA**

Sin perjuicio de los procedimientos y las políticas vigentes en el ámbito de los Recursos Humanos del FIDA y de AGREENIUM, el presente Acuerdo tendrá por objeto facilitar la acogida de estudiantes que estén finalizando sus estudios (estudiantes de ingeniería, estudiantes de máster y doctorado), franceses o extranjeros, que sean nacionales de Estados miembros del FIDA y estén matriculados en las instituciones miembros de AGREENIUM, dentro del Programa de cursos de capacitación del FIDA.

### **3.2. Fomentar colaboraciones prácticas y sinergias sobre el terreno**

Podrán mobilizarse los conocimientos especializados de AGREENIUM en favor del FIDA, con los siguientes fines:

- la supervisión y la capacitación del personal de las oficinas en los países del FIDA y del personal de los proyectos del FIDA ;
- la evaluación externa de los proyectos de investigación y capacitación del FIDA ;
- actividades conjuntas para fortalecer las competencias en capacitación e investigación de los países en desarrollo que sean miembros del FIDA , como el desarrollo de módulos de capacitación a distancia, la redacción de manuales de capacitación, la organización de talleres de capacitación temáticos, etc.;
- la participación en actos, encuentros, seminarios y conferencias sobre temas de interés común, como las cadenas de valor de productos agrícolas, la gestión de los riesgos agrícolas, el fortalecimiento de las organizaciones campesinas, etc., y, en su caso, la organización conjunta de actividades de esa índole.

### **3.3. Emprender reflexiones comunes**

Los siguientes temas serán objeto de concertación entre el FIDA y AGREENIUM:

- la organización y la facilitación, de una a dos veces por año, de seminarios dirigidos a los miembros del personal del FIDA , que versarán sobre las "fronteras del conocimiento" y las "corrientes de pensamiento" en el ámbito del desarrollo;
- la realización de estudios conjuntos sobre lo siguiente: i) los métodos de evaluación del impacto de los proyectos, ii) la elaboración de programas de desarrollo en los países frágiles, iii) la gestión de los conocimientos en Oriente Medio y iv) la debilidad de la productividad agrícola en África septentrional y Oriente Medio.
- la participación concertada en grandes iniciativas mundiales, como las siguientes: i) la iniciativa de la Plataforma de Agricultura Tropical, del Grupo de los Veinte, y ii) el estudio prospectivo "Agrimonde-Terra";
- la publicación común en revistas generales y/o especializadas.

## **4. SEGUIMIENTO DE DEL ACUERDO DE ASOCIACIÓN**

Las Partes procurarán facilitar y mejorar, cada una en el ámbito de su competencia, la aplicación del presente Acuerdo de asociación, sobre todo mediante la formulación y la aplicación del Programa.

El conjunto de actividades de aplicación del presente Acuerdo de asociación será objeto de seguimiento periódico por parte de los puntos focales de ambas Partes.

Se organizará una reunión de trabajo al menos una vez por año, a instancias de una de las Partes, para hacer balance de la aplicación y los resultados del presente Acuerdo de asociación, determinar el progreso de las actividades en curso y elaborar el Programa del año siguiente.

## **5. MODALIDADES DE APLICACIÓN DEL ACUERDO DE ASOCIACIÓN**

Toda actividad de cooperación que se desarrolle en el marco de la presente Asociación deberá formalizarse mediante un acuerdo específico con AGREENIUM o sus miembros que se refiera expresamente al presente Acuerdo de asociación y en el que se definan, en particular, los objetivos, las actividades previstas, los recursos humanos, financieros y técnicos de cada Parte, así como el calendario de aplicación y cualquier otra modalidad que resulte pertinente.

## **6. PROPIEDAD INTELECTUAL Y COMUNICACIÓN**

### ***6.1. Propiedad intelectual***

En caso de que la presente Asociación dé lugar a derechos de autor patrimoniales y, en particular, a derechos de reproducción, de representación, de utilización, de adaptación y, en un plano más general, de explotación, las Partes compartirán los derechos de esa índole que ostenten o lleguen a ostentar sobre los informes, las obras de investigación, los estudios y los documentos que se realicen en el marco de la presente Asociación, y ello en todo el mundo y mientras rija el plazo de protección de esos derechos.

Las normas relativas a la atribución, la gestión y la protección de la propiedad de los resultados de las obras derivadas de las actividades de cooperación se definirán, pues, en los acuerdos específicos que se suscriban en aplicación del presente Acuerdo de asociación, teniendo en cuenta la aportación humana y material de cada Parte a la realización de esas actividades de cooperación.

### ***6.2. Comunicación***

Las Partes procurarán valorizar la presente Asociación en su comunicación.

Las publicaciones o comunicaciones derivadas de las actividades de cooperación se realizarán de común acuerdo entre las Partes y en ellas se deberá mencionar la participación de cada Parte en dichas actividades. Cada Parte se compromete a responder, en un plazo de dos (2) meses, a toda propuesta de publicación o de comunicación proveniente de la otra Parte.

Las Partes se podrán comunicar en el propio ámbito de la Asociación, en su sitio web y en sus documentos de presentación y comunicación y se reservan el derecho a comunicarse internamente acerca de la Asociación.

En toda comunicación o publicación se mencionará obligatoriamente que el único responsable de aquella es su autor y que las Partes no se responsabilizan del uso que pudiera hacerse de las informaciones contenidas en aquella.



## **7. CONFIDENCIALIDAD Y OBLIGACIÓN DE RESERVA**

Toda información que intercambien las Partes será considerada confidencial, no se podrá utilizar sino con el fin para el cual se hubiera proporcionado y no se podrá divulgar sin el acuerdo previo y por escrito de la otra Parte.

Esa obligación se mantendrá en vigor durante el plazo de vigencia del Acuerdo de asociación y los cinco (5) años siguientes a su expiración.

No obstante, no constituirán informaciones confidenciales las que:

- ya fueran de dominio público en el momento de su comunicación;
- fueran conocidas por la otra Parte con anterioridad a su comunicación;
- pasen a ser de dominio público después de su comunicación, siempre que no incurra en infracción una de las Partes.

## **8. RESCISIÓN**

El presente Acuerdo de asociación podrá ser rescindido por una u otra de las Partes cursando, con un plazo de antelación de treinta (30) días, una notificación mediante correo certificado con acuse de recibo.

Una vez expirado o rescindido el presente Acuerdo de asociación, las obligaciones enunciadas en los Artículos 6 (Propiedad intelectual y comunicación) y 7 (Confidencialidad y obligación de reserva) permanecerán en vigor hasta que venza un plazo de cinco (5) años contado a partir de la fecha de expiración del último acuerdo específico emanado del presente Acuerdo.

## **9. MODIFICACIÓN DEL ACUERDO DE ASOCIACIÓN**

Ninguna cláusula del presente Acuerdo de asociación podrá ser objeto de modificación o de adición de una cláusula adicional sin el consentimiento de las Partes. Toda enmienda se deberá efectuar por escrito.

## **10. VALOR JURÍDICO**

Los considerandos que figuran *supra* forman parte del presente Acuerdo de asociación y poseen el mismo valor jurídico que él.

## **11. PRERROGATIVAS E INMUNIDADES DEL FIDA Y DERECHO APLICABLE**

Las disposiciones del presente Acuerdo de asociación no afectan ni limitan ninguno de los derechos, inmunidades, prerrogativas o exenciones otorgados al FIDA. El presente Acuerdo está sujeto a los principios generales del derecho internacional, no obstante lo cual no se le aplicará ningún ordenamiento jurídico nacional.

## **12. NOTIFICACIONES – DESIGNACIÓN DE DOMICILIO**

Toda notificación, solicitud o comunicación que se realice en virtud del presente Acuerdo de asociación o respecto de él se deberá dirigir por escrito a los domicilios respectivos de las Partes.

A los efectos del presente Acuerdo de asociación, las Partes designan como domicilio las siguientes direcciones:

**Para el FIDA**

Dirección: Via Paolo di Dono, 44  
00142 Roma, Italia  
Teléfono: (+39) 06 5459 2240  
Fax : (+39) 06 5043 463  
A la atención de: Mohamed Beavogui  
Director de la Oficina de Asociaciones  
y Movilización de Recursos,  
Asesor Superior del Presidente

**Para AGREENIUM**

Dirección: CS 30735  
147 rue de l'Université  
75345 París Cedex 07, Francia  
Teléfono: +33 (0)1.42.75.96.04  
Fax : +33 (0)1.42.75.93.77  
A la atención de: Frédéric Lapeyrie  
Director General

o cualquier otra dirección, número de fax o nombre de dependencia o de encargado que comunique una Parte a la otra con un plazo de antelación mínimo de cinco (5) días laborables.

**13. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Todo litigio, controversia o impugnación derivado de, o concerniente a, la ejecución, la interpretación, la aplicación o el funcionamiento del presente Acuerdo de asociación y de los acuerdos específicos que se suscriban en relación con él, incluidos asimismo su existencia, su validez y su rescisión, se solucionará amistosamente o, en su defecto, mediante laudo arbitral definitivo y obligatorio, de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Corte Permanente de Arbitraje, de 2012.

**14. ENTRADA EN VIGOR – PLAZO DE VIGENCIA**

El presente Acuerdo de asociación entrará en vigor en la fecha de la última notificación, por una de las Partes, de la aprobación del presente Acuerdo por sus órganos ejecutivos, de conformidad con sus procedimientos internos, y permanecerá en vigor durante un plazo de cinco (5) años, renovable mediante prórroga tácita.

**15. IDIOMA**

Los originales del presente Acuerdo de asociación se dan y se firman en idioma francés, versión que será la única que haga fe en caso de discrepancia en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo o de litigio entre las Partes.

Dado en dos (2) ejemplares originales, en Roma, Italia, a 3 de febrero de 2014.

**FONDO INTERNACIONAL DE  
DESARROLLO AGRÍCOLA**

Representado por el Sr. Kanayo  
F. NWANZE

**AGREENIUM**

Representado por la Sra. Marion  
GUILLOU